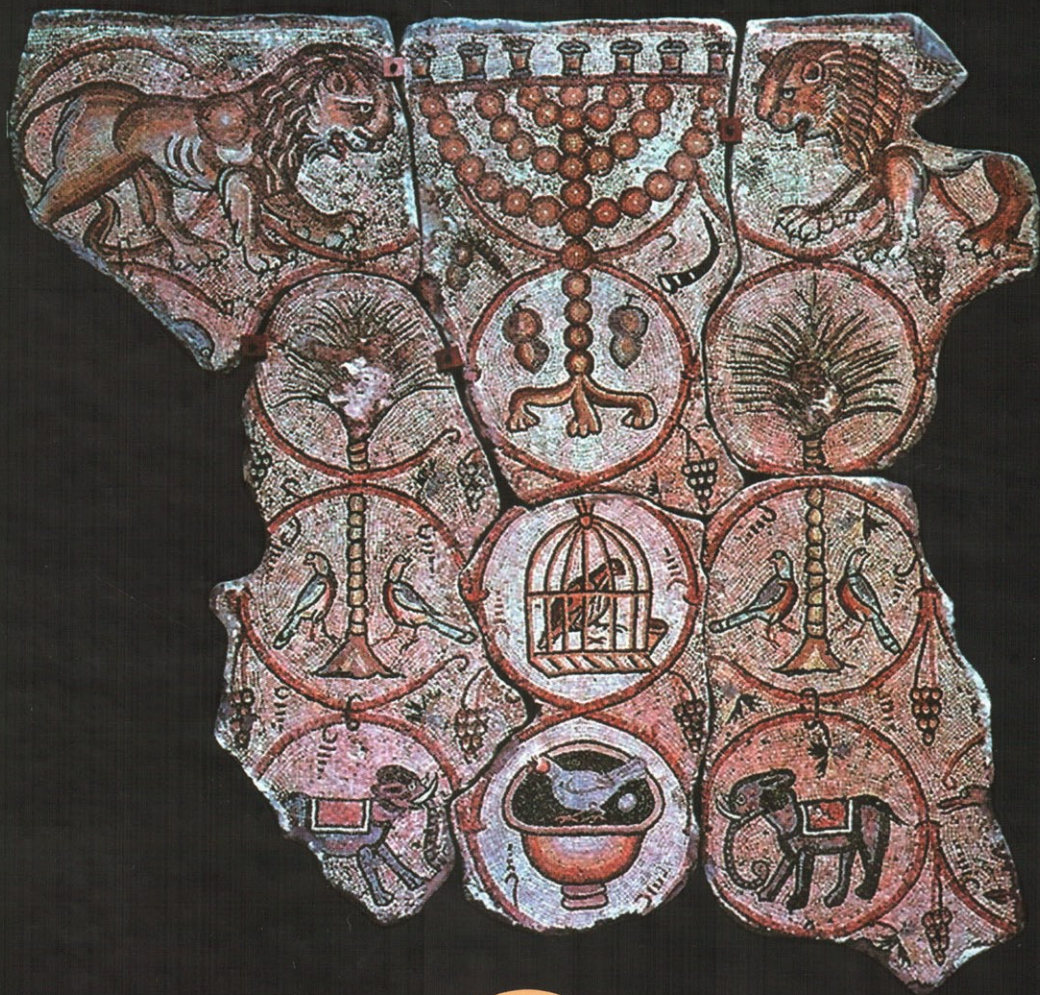


ТАЛМУДИЧЕСКИЕ
ТРАКТАТЫ:

ПИРКЕЙ АВОТ

•
АВОТ

ДЕ-РАББИ НАТАН



ИЗЫСКАНИЯ
НАЕФ
в еврейской
мистике
и философии

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящем издании собраны три литературных произведения: трактат Авот из Мишны и две версии посталлмудического трактата Авот де-рабби Натан, в который, помимо афоризмов из трактата Авот, вошли другие афоризмы мудрецов, толкования библейских стихов и рассказы о деяниях мудрецов. Авот – один из трактатов Мишны, источника, составляющего часть так называемой Устной Торы – свода законов и моральных норм, которые, согласно традиционному для талмудической культуры представлению, были переданы Моше вместе с Письменной Торой на горе Синай.

В течение многих столетий (начиная со второй половины III в.) Мишна служила источником разъяснения и изучения письменного Учения. Над составлением и редактированием свода трудились несколько поколений *танаев*¹ – мудрецов Мишны. Окончательная редакция этого своего рода галахического компендиума была осуществлена рабби Йеѓудой га-Наси (Рабби) во II в. н. э.

Мишна состоит из шести крупных разделов, каждый из которых содержит по несколько отдельных трактатов, поэтому она еще называется «шесть разделов»².

1. *Танай, танаи* – мудрецы Мишны. Источник этого названия – арамейский корень *тана*, означающий «учить». Период *танаев* – время с I в. н. э. (конец эпохи Гилеля и Шама) по 220 г. н. э., хотя в Мишне зачастую упоминаются и мудрецы более ранних эпох, начиная с тех, кто жил до восстания Хасмонеев.

2. Они расположены по темам в следующем порядке: 1) Зраим («Семена») – в основном законы, относящиеся к земледелию; 2) Моэд («Праздник») – законы о праздниках, субботе и другие; 3) Нашим («Женщины») – бракоразводное законодательство; 4) Незикин («Вред», «Порча») – имущественное и уголовное законодательство; 5) Кодашим («Жертвы») – законы о жертвоприношениях в Храме; 6) Тоѓарот («Ритуальная чистота») – законы о ритуальной чистоте и нечистоте.

ТРАКТАТ АВОТ

Трактат Авот имеет особое значение: существует предположение, что он должен был представлять собой завершение Мишны (в дошедшей до нашего времени версии он располагается в конце раздела Незикин, четвертого из шести разделов Мишны). В первых двух главах трактата перечислены те, кто передавал Устную Тору из поколения в поколение – до эпохи, наступившей после разрушения Второго Храма (70 г. н. э.). Эта цепочка, восходящая к Моше и к Синайскому откровению, подтверждает авторитет Устной Торы, а также передававших ее *танаев*.

Трактат Авот состоит из пяти глав. Это единственный из трактатов Мишны, который не содержит галахического материала, а только назидательные высказывания 63 *танаев*, часто упоминаемых в Мишне. Эти высказывания – короткие, но емкие – напоминают афоризмы, известные из греческой и латинской литературы, – так называемые *гномы* и *сентенции*. Название трактата, которое следует переводить как «Отцы», как правило, считают усеченной формой словосочетания אבות לרבם (*Авот олам*) – «Отцы вселенной»; этот эпитет применяют к мишнаитским авторитетам³. Менахем га-Меири в своем введении к трактату Пиркей авот предлагает понимать название как намек на то, что трактат содержит *авот йесод* (буквально «отцы основ»), то есть основы всей мудрости. Однако, возможно, слово אב использовался в том же значении, что и в некоторых библейских текстах, – как обозначение важной персоны или религиозного авторитета (Шофтим 17:10, Берешит 45:8). В этом трактате собраны высказывания наиболее авторитетных мудрецов Мишны, поэтому он и получил такое название.

Трактат был весьма популярен в рамках традиционной еврейской учености, и в Средние века возник обычай читать его по субботам между праздниками *Песах* и *Шавуот*. Читали трактат после послеполуночной молитвы *минха*, по одной главе каждую субботу на протяжении шести недель. Для того чтобы фрагментов хватило на шесть недель, к трактату была добавлена глава Киньян Тора, посвященная прославлению Торы⁴. Когда трактат Авот стали включать в молитвенники, к нему

3. Мишна, Эдуйот 1:4; Иерусалимский Талмуд, Хагига 2:1.

4. В традиционных печатных изданиях Киньян Тора добавлена к трактату в качестве шестой главы, однако ее нельзя считать интегральной частью произведения, поэтому в рамках настоящего издания она не воспроизведена.

добавили эту главу. Отсюда дополнительная глава перекочевала в издания Мишны, хотя исходно к трактату она не имела отношения. Обычай читать каждую субботу по одной главе (*перек*) трактата Авот привел к тому, что трактат стали называть Пиркей Авот (*пиркей* – одна из форм множественного числа от *перек*). В тех общинах, где обычай сохранился, принято продолжать чтение глав до *Рош га-Шана* (трактат и *Киньян Тора* повторяют на протяжении этого периода четырехкратно).

О значении трактата Авот может свидетельствовать тот факт, что в Средние века к нему были написаны около двадцати самостоятельных комментариев – и это не считая тех, которые были частью общих комментариев к Мишне, например, Маймонида (XII в.) и Менахема га-Меири. Популярность трактата Авот проявляется и в том, что многие выражения из него стали народными поговорками.

Многие фрагменты трактата Авот начинаются словами: «Рабби такой-то говорит...», а потом следует само высказывание. Иногда от имени одного мудреца приводится ряд высказываний, причем они занимают несколько параграфов, тогда в начале каждого следующего пассажа стоят слова: «Он же говорит...». Обращает на себя внимание множество высказываний, приведенных от имени р. Гилеля (об этом ниже). По всей видимости, р. Акива также пользовался особым уважением редакторов трактата, потому что от его имени приводится высказываний больше, чем от имени других мудрецов. Однако вступительные предложения: «Рабби такой-то говорит...» или: «Он же говорит...» повторяются не всюду. Авот 5:1–6 открываются словом «десять» («Десятью речениями создан мир...» – «Десять вещей были созданы в сумерки перед [первой] субботой...»). Авот 5:7–9 связаны с числом семь («Семь качеств у необразованного и семь у ученого...» и т. д.). Авот 5:10–15 строятся вокруг числа четыре («Четырех родов бывают люди...» и т. д.). Авот 5:16–19 открываются словом «все». Исследователи нередко усматривают в этих композиционных особенностях следы устной передачи текста.

Трактат Авот состоит из двух больших частей, различающихся по формальным признакам. В первую часть входят главы первая–четвертая, в которых приведены авторские афоризмы, пятая глава представляет собой отдельную структурную единицу, в ней собраны анонимные высказывания, объединенные по чисто внешнему признаку. Однако и первая часть трактата в свою очередь подразделяется на два блока: первый – Авот 1:1–2:14 («Р. Эльзар говорит...»); второй –

Авот 2:15 («Р. Тарфон говорит...») и до конца четвертой главы. Таким образом, всего в трактате можно выделить три основных тематически-структурных блока.

Первую главу трактата составляют высказывания мудрецов, которые «получили Тору» у своих учителей; они перечисляются поколение за поколением, начиная с мужей Великого Собрания. Все эти высказывания начинаются со слов: «Рабби такой-то получил Тору у рабби такого-то...» Здесь поименно упомянуты представители семи поколений «передававших Тору» со времен Шимона Праведного (Авот 1:2) до эпохи Гилеля и Шама (1:15). На этом рассказ о «преемственности» заканчивается. Начиная с Авот 1:16 говорится: «Рабби такой-то говорит...», но слово «получил» больше не употребляется. Таким образом, Авот 1:1–15 представляет собой самостоятельную часть, объединенную идеей получения–передачи Торы. Стоит отметить, что со времен так называемого Великого Собрания, то есть с начала эпохи Второго Храма, и до времен Гилеля и Шама прошло более 400 лет. В списке семи упомянутых в Авот поколений есть большие пропуски (между Шимоном Праведным и Йосе бен Йоззером), и упомянуты далеко не все из «передававших Тору» от учителя к ученику.

Представляется, что первые два тематически-структурных блока высказываний скомпонованы вокруг персоналий: 1) блок о «передающих Тору» до Гилеля (1:1–15); 2) блок о потомках Гилеля (1:16–2 до середины 4)⁵. Однако мы обнаруживаем имя Гилеля во второй раз в 2:4, после высказываний его потомков. До 2:7 следует большой блок высказываний самого Гилеля. В 2:8 неожиданно появляется фраза: «Раббан Йоханан бен Закай получил от Гилеля и Шама...» Складывается впечатление, что слова р. Йоханана бен Закай служат прямым продолжением рассказа о «передающих Тору». В середине части, посвященной высказываниям Гилеля (от его имени приводятся две цепочки высказываний), редактор поместил цепочку о *наси* (патриархах), потомках Гилеля, не относящихся к цепочке «передающих Тору».

5. Основываясь на исторической литературе, можно выстроить родословную потомков Гилеля, которые стояли во главе евреев Страны Израиля, занимая должность *наси* (патриарха). Гилель – 1:12–14; его сын Шимон (о нем ничего не известно, и в трактате он не упомянут); раббан Гамлиэль I (Старший) – 1:16; раббан Шимон бен Гамлиэль I (погиб во время Великого восстания) – 1:17; раббан Гамлиэль из Явне (не упомянут по неизвестной причине); раббан Шимон бен Гамлиэль II (после восстания Бар-Кохбы) – 1:18; Рабби (Йефуда га-Наси), составитель Мишны, – 2:1; раббан Гамлиэль III бен Рабби – 2: 2–4.

Гилель оказывается на пересечении трех блоков трактата Авот: он в числе преемников Шимона Праведного, он основоположник династии патриархов, и он передает Тору последнему из преемников, р. Йоханану бен Закаю. Составители трактата, желая подчеркнуть особую роль Гилеля, привели от его имени две длинные цепочки высказываний; более ни один из мудрецов не удостоился такого почета в трактате Авот.

Третий блок начинается высказыванием Гилеля (середина 2:4). Р. Йоханан бен Закай «получает от него Тору», в 2:8 рассказывается о выдающихся учениках последнего. Авот 2:10 начинается с высказывания учеников, они приведены и далее (до 2:14). На этом третий блок завершается.

Второй блок нарушает хронологию, однако внутри блоков составители всегда строго соблюдают временную последовательность.

Начиная со слов р. Тарфона в 2:15 и до конца четвертой главы в порядке высказываний мудрецов нет хронологической последовательности, поэтому будем считать этот блок отдельным. Так, известно, что р. Тарфон (2:15) действовал после р. Акавии бен Магалалея (3:1) и р. Ханины, Смотрителя Священников (3:2). Р. Доса бен Гаркинос (3:1) был предшественником р. Ханины бен Досы (3:9) и т. п. Пятая глава отличается от других и представляет собой третью, последнюю часть трактата. Трактат заканчивается своеобразным эпилогом, в коем возносится молитва о восстановлении Храма и обретении мудрости, выраженной в Торе.

Почему и как трактат был включен в Мишну? Распространена точка зрения, что Авот – это введение в Устную Тору, имеющее целью представить хронологию и историю передачи устной традиции. Исследователи нередко сомневались в этом, полагая, что в таком случае трактат стоял бы в начале Мишны. Кроме того, как уже было сказано ранее, во второй главе трактата хронологический метод нарушается. Как уже говорилось выше, существует предположение, что трактат Авот изначально был эпилогом Мишны. Оно основано на том, что в талмудической литературе принято завершать галахические писания агадическими⁶ фрагментами. Но следует отметить, что в дошедшей до нас версии Мишны Авот не включает раздел *Незикин*, после него еще

6. *Агада* – часть талмудической литературы, которая не является *галахой*, то есть не содержит нормативных положений.

следует трактат *Горайот*. Согласно традиционной точке зрения, раздел Незикин в основном содержит сведения, нужные судьям, а трактат Авот представляет собой некое духовное обоснование судебной премудрости, что вполне может отражать идею редактора, включившего трактат в этот раздел.

Трактат Авот – это важный источник для исследования талмудической мысли и еврейской теологии вообще. С философской точки зрения, трактат предлагает фундаментальные концепции природы и сущности человека, а также содержит доктрину о вознаграждении и наказании.

Недавно вышло критическое издание трактата, содержащее версии всех существующих рукописей, которое было использовано при подготовке настоящего издания⁷.

АВОТ ДЕ-РАББИ НАТАН

Авот де-рабби Натан – сборник афоризмов *танаев*, толкований и рассказов, которые также приписываются *танаям*; по содержанию и по структуре сборник связан, пусть и непоследовательно, с трактатом Авот.

Авот де-рабби Натан не упоминается в древней талмудической литературе, нет ни одного афоризма *танаев*, который *амораи*⁸ взяли бы из этого трактата. *Аморай* цитируют отрывки из трактата Авот или из известных им *барайт*⁹, но никогда не ссылаются на Авот де-рабби Натан. Первые авторы, цитирующие этот трактат, – рабейну Нисим, живший в Кайруане (на территории современного Туниса) в первой

7. שמעון שרביט, מסכת אבות לדורותיה, הוצאת מאגנס ומוסד ביאליק, ירושלים תשס"ד

8. *Аморай*, *аморай* – мудрецы Талмуда (Вавилонского и Иерусалимского), жившие в Палестине и в Вавилонии между 200 и 500 г. н. э. Эти триста лет называют периодом *аморав*. *Аморай* часто упоминаются в агадических *мидрашах*. Принято разделять *аморав* на вавилонских и палестинских.

9. *Барайта* (букв. «внешняя», от араб. *бар* – «внешний», «наружный») – литературные произведения, авторство которых приписывается *танаям*, не вошедшие в корпус Мишны. *Барайты* не вошли в Мишну по одной из следующих причин: а) составитель Мишны не пожелал включить фрагмент; б) автор фрагмента принадлежал к последнему поколению *танаев* и жил после окончания составления Мишны. Все *танаические мидраши* и Тосефта являются *барайтой*. Множество *барайт* приводится в обоих Талмудах.

половине XI в., и р. Натан бен Йехиэль, живший в Риме, автор книги «Арух» (вторая половина того же века).

До сих пор не ясно, почему трактат назван по имени р. Натана (имеется в виду р. Натан, друг р. Меира, вторая половина II в. н. э.). На заре талмудических исследований существовало предположение, что рабби Натан, которому уже в талмудической литературе атрибутировались не дошедшие до нас сборники *барайт*, и есть редактор этого произведения. Однако эта атрибуция не выдерживает критики хотя бы потому, что немало упоминаемых в трактате ученых жили после рабби Натана, кроме того, там есть немало поздних включений. Если первые исследователи воспринимали Авот де-рабби Натан как своего рода Тосефту¹⁰ к трактату Авот или *барайту* к нему¹¹ и, таким образом, относили произведение к литературе *танаев*, то современные исследователи видят в нем позднюю антологию, в которую наряду с сохранившимися традициями *танаев* вошли и более поздние фрагменты анонимных авторов. Поздний характер произведения следует и из того, что оно дошло до нас в двух редакциях, как будет объяснено ниже.

До второй половины XIX в. известна была только одна версия трактата. В середине XVI в. в Италии было предпринято полное издание Вавилонского Талмуда (через несколько десятков лет после появления первого печатного издания). Туда был включен в качестве мишнаитского трактата Авот (несмотря на то, что собственно Талмуда¹² как комментирующего текста к этому трактату не существует).

10. Тосефта – антология галахических установлений, подобная Мишне. В нее вошел галахический материал периода *танаев*, не включенный в Мишну ее редакторами. Структура Тосефты в точности подобна структуре Мишны: она состоит из шести разделов (*сдарим*), каждый из которых, в свою очередь, делится на трактаты, трактаты – на главы, а главы – на *галахот*.

11. И вслед за ними Переферкович полагает, что Авот де-рабби Натан тождествен «... упоминаемой в источниках Мишне рабби Натана (רַבִּי נָתָן), и относится, следовательно, к очень раннему времени, когда Мишна Йеғуды Наси еще не вытеснила однородные сборники других ученых».

12. Талмуд (книга) – изложение учения *амораев* Страны Израиля и Вавилонии. Существуют два Талмуда: Иерусалимский и Вавилонский. Иерусалимский Талмуд включает дискуссии, происходившие на протяжении двухсот лет; он был составлен в Палестине в конце IV в. н. э. Иерусалимский Талмуд написан на диалекте арамейского языка, имевшем хождение среди палестинских евреев, так называемом «галилейском арамейском». Вавилонский Талмуд был составлен в Вавилонии. О дате завершения Вавилонского Талмуда ведутся споры: последние *амораи* Вавилонии жили в конце V в. н. э., он включает дискуссии, которые происходили на протяжении трехсот лет, однако его окончательная редакция более поздняя.

Издатель поместил Аво́т де-рабби Натан после трактата Аво́т, в конце раздела Незикин¹³. В традиционных изданиях Вавилонского Талмуда этот трактат до сегодняшнего дня помещают там же, он открывает так называемые малые трактаты Талмуда, «внешние» по отношению к основному корпусу.

Этой версии уделили внимание как традиционные еврейские ученые, которые многократно комментировали и исправляли¹⁴ текст, так и исследователи иудаизма¹⁵. В XIX в. в Мюнхене была обнаружена рукопись Аво́т де-рабби Натан (номер 222), сильно отличающаяся от версии, которая бытовала в печатных изданиях уже три века. О ней стало известно в 1872 г., когда С. Таусиг издал часть ее по рукописи, имевшейся в Мюнхенской королевской библиотеке¹⁶. Шнеур-Залман Шехтер¹⁷ собрал еще несколько доступных ему рукописных версий и издал трактат в двух его версиях (Вена, 1887), назвав ранее известную версию версией *Алеф* (далее называется здесь первой версией), а

13. Вместе с другими трактатами: Софрим, Дерех Эрец раба и Дерех Эрец зута. Издатель понимал, что они не входят в основной текст Талмуда, и им было предпослано название «малые трактаты».

14. В виленском (самом богатом комментариями) издании Вавилонского Талмуда (типография Ромм) Аво́т де-рабби Натан сопровождают четыре потока комментария и три вспомогательных индекса предлагаемых коррекций. Последнее явно свидетельствует о состоянии текста этого произведения.

15. До перевода Переферковича, см. ниже, эта редакция трактата была переведена два раза: на латинский язык – Ф. Тайлером и на английский – М. Родкинсоном. Латинский перевод: “Tractatus de Patribus: Rabbi Natfane Auctore in Linguam Latinam”. Translatum, una cum notis marginalibus. Opera Francisci Taileri Londini, 1654. Переферкович замечает об этой работе: «Перевод этот был оценен Erich Bischoff’ом (“Kritische Geschichte der Talmud-Uebersetzungen”. Frankf.-A.-M., 1899), положительно». Английский перевод вышел в “New Edition of the Babylonian Talmud”. Vol. IX (New York, 1900), но научная ценность его была невелика. Современный английский перевод этой версии – “The Fathers according to Rabbi Natan”. / Translated from the Hebrew by Judah Goldin, New-Haven–London, 1955.

16. В сборнике Не́ве-Шалом. Мюнхен, 1872.

17. Шнеур-Залман Шехтер (1847–1915) – исследователь раввинистической литературы и *мидраша*. Возглавлял кафедру по исследованию иудаизма в Кембридже в конце XIX в., в тот период, когда была обнаружена Каирская *гениза*. Шехтеру удалось добиться доставки в Кембридж около ста тысяч фрагментов из *генизы*. С тех пор кембриджское собрание фрагментов Каирской *генизы* – наиболее значительное в мире. В начале XX в. переехал в Америку; благодаря его усилиям Еврейский теологический семинар в Нью-Йорке стал мировым центром исследования иудаизма. Главное научное достижение Шехтера в области исследования *агады* – издание трактата Аво́т де-рабби Натан (Вена, 1887), а также работы о мировоззрении мудрецов Мишны и Талмуда.

«новую» – версией *Бет* (далее – вторая версия)¹⁸. Это издание и положено в основу перевода Переферковича, впервые осуществившего издание второй версии на европейском языке¹⁹.

Авот де-рабби Натан связан с трактатом Авот, но отношения между этими литературными произведениями не просты. В трактате 41 глава; многие высказывания взяты из Авот, причем они часто приведены в том же порядке, добавлено и множество других высказываний, объяснений, рассказов, толкований и прочих текстов. По мнению Шехтера, Авот де-рабби Натан, первая версия, гл. 1–11 (вторая версия, 1–23) представляют собой развернутый глоссарий к трактату Авот, в котором афоризмы сопровождаются толкованиями, подтверждениями, интерпретацией библейских стихов. В отличие от этих глав, первая версия, 20–30 (вторая версия, 36–48) представляет собой не пояснение к трактату Авот, а самостоятельный сборник афоризмов. В главах 31–40 (вторая версия, 36–48) появляются нумерологические сентенции, связанные с соответствующими местами в Авот.

Первая и вторая версии сильно отличаются друг от друга. По-видимому, они развились из общего текстуального источника, но каждая из них, пройдя через ряд независимых редакций, превратилась в самостоятельное произведение. Согласно господствующей сегодня точке зрения, обе версии окончательно сложились в постталмудическую эпоху. Вероятно, вторая версия представляет собой более древнее произведение: в ней не усматривают следов влияния Вавилонского Талмуда, и ее цитирует автор книги Шеилот, который жил в VIII в. В первой версии есть признаки знакомства с Вавилонским Талмудом и даже более поздние влияния. Возможно, первичная основа трактата, тот текст, от которого произошли две существующие ныне редакции, был достаточно древним, он бытовал как глоссарий к трактату Авот и был составлен из танаических учений, не вошедших в мишнаитский трактат. Однако многочисленные редакции настолько изменили первичное произведение, что судить о нем трудно.

18. Schechter S., *Aboth de Rabbi Nathan. Hujus libri recensiones duas collatis variis apud bibliothecas et publicas et privates codicibus edidit.* Vindabona (Вена), 1887.

19. Современный перевод этой версии "The Fathers according to Rabbi Nathan". Version B. / Translation and commentary by Antony J. Saldarini. Leiden, 1975.

Во введении к своему переводу Переферкович верно отмечает:

Исходя, по-видимому, из одного и того же источника, обе версии очень рано разошлись, подвергаясь многократным переработкам, состоявшим в прибавлениях, исключениях и перестановках, причем вторая версия подверглась им в меньшей степени, нежели первая, следовательно, ближе к первоисточнику, хотя и в ней имеется немало прибавлений и изменений. В некоторых случаях, сличая обе версии, можно догадываться, каков был первоначальный текст, часто одна версия способствует пониманию другой, но в общем обе версии независимы друг от друга, хотя обе они сохранили один и тот же характер. Весь трактат – агадического содержания. Более чем в каком-либо другом талмудическом произведении в нем ощутимо влияние народного творчества, фольклора, причем часто даже нет привязки к букве Писания. Авот де-рабби Натан не совсем Тосефта, ибо Тосефта дополняет и освещает Мишну примерами и объяснениями, между тем как Авот де-рабби Натан нередко толкует ее, обращается с нею так же, как *мидраш*²⁰ с библейским текстом.

В Авот де-рабби Натан помимо афоризмов мудрецов есть примеры и других агадических жанров. Некоторые фрагменты произведения явно пострадали при передаче, что, тем не менее, не лишает этот источник литературной ценности.

Попавшие к Шехтеру версии, как рукописная, так и печатная, были достаточно сильно повреждены, и ученый иногда вносил свои исправления. Он не создавал критический аппарат, а пошел по пути своих предшественников, традиционных еврейских издателей, и обозначал изменения следующим образом: текст, который он считал поврежденным, помещал в круглые скобки, а предлагаемое им исправление – в квадратные. Примечания он обозначал мелкими еврейскими буквами, а не цифровыми надстрочными пометками. Ссылки на Писание он обозначал мелким шрифтом, заключая их в скобки. Издание Авот де-рабби Натан Шехтера было первым критическим изданием классического

20. *Мидраш* – принятая в талмудической литературе методика анализа библейских стихов. Цель *мидраша* – получить новые выводы, касающиеся как *ѓалахи*, так и *агады*. Интерпретация библейских стихов, благодаря которой возникает *агада*, – это агадический *мидраш*, интерпретация библейских стихов для выведения *ѓалахи* – это *ѓалахический мидраш*. В более широком смысле *мидраш*, или литература мидраша, – литературные произведения, которые в основном используют эту методику.

еврейского текста. Однако уже после опубликования издания Шехтера были обнаружены ранее не известные рукописи и фрагменты обеих версий. Всестороннему анализу текстуальные версии были подвергнуты в работах М. Кистера²¹, точка зрения которого о позднем характере этого произведения стала сегодня общепринятой. Новое синоптическое издание Авот де-рабби Натан было предпринято Г.-Ю. Беккером в наши дни²², и в нем читатель может увидеть все существующие текстуальные версии этого произведения. И все же в обеих версиях Авот де-рабби Натан по-прежнему немало мест, трудных для понимания, поскольку многие поколения переписчиков сильно исказили текст.

ИЗДАНИЕ ПЕРЕФЕРКОВИЧА И НАСТОЯЩЕЕ ИЗДАНИЕ

Н. Переферкович был, пожалуй, наиболее рьяным и успешным популяризатором классических еврейских текстов в России²³. С 1897 по 1911 год в Петербурге вышли в свет издания Переферковича, озаглавленные им «Талмуд» (в восьми и в пяти томах)²⁴ и вклю-

21. קיסטר מנחם, עיונים באבות דר' נתן : נוסח, עריכה ופרשנות, ירושלים, תשנ"ח 1998.

22. Becker, Hans-Juergen. "Avot de-Rabbi Nathan: Mahadurah Synoptit Shel Shte'i ha-Girsa'ot". Tübingen: Mohr Siebeck, 2006. Также отдельное издание фрагментов из *генизы*: "Geniza-Fragmente zu Avot de-Rabbi Nathan". / Zusammenarbeit mit Christoph Berner, Wolfram Drews und Ulrike Kämpf. Herausgegeben von Hans-Jürgen Becker. Tübingen: Mohr Siebeck, 2004.

23. Наум (Нехемия) Абрамович Переферкович (1871, Ставрополь – 1940, Рига) – лингвист, гебраист, переводчик и лексикограф (как лексикограф работал в области русского языка и идиша; выступал под псевдонимом Н. Абрамов). Его деятельность заслуживает описания и исследования, и то забвение, коему он предан в возрождающейся русской иудаике, заслуживает сожаления. Из немногих публикаций о нем – статья в «Краткой еврейской энциклопедии» (см. eleven@co.il), Львов А. «Талмуд» Переферковича: автор, читатели, текст (http://ldn-knigi.lib.ru/JUDAICA/Pereferk_Bio.htm); автор последней статьи чрезмерно критичен к Переферковичу, который был человеком своей эпохи со всеми вытекающими отсюда последствиями.

24. На самом деле ни одно из изданных им произведений Талмудом не является; это Мишна и Тосефта. Мишна, хотя и становится предметом обсуждения в Талмудах, представляет собой самостоятельное произведение. Переферкович полагал, что Мишна, Тосефта и *мидраши танаев* суть источники обоих Талмудов, и решил таким образом предварить их издание. (Трудно сказать, почему он использует слово «Талмуд» в единственном числе. Неужели он разделял традиционную точку зрения, что мудрецам Вавилонского Талмуда был известен Иерусалимский, поэтому последний представляет собой «источник» по отношению к Вавилонскому?) Точка зрения Переферковича выглядит сегодня

чавшие «критический» (то есть, по определению переводчика, научный) перевод Мишны и Тосефты и одного из *мидрашей танаев* (Мехильта де-рабби Ишмаэль)²⁵, а также отдельным изданием, — Авот де-рабби Натан (1903)²⁶. Испытывая почтение к культурному наследию еврейского народа, Переферкович, будучи сыном своего времени и видя себя человеком взглядов прогрессивных, нередко подходил к переводимому тексту с позиций патерналистских, журуя его за то, что в нем нет тех или иных свойств, характерных для литературного текста Нового времени:

Человеку свежему иногда трудно восстановить ход мыслей Талмуда, поставившего рядом два места, по-видимому лишенные логической связи. Надо напрячь всю силу воображения, чтобы схватить это *tertium comparationis*, заключающееся в малейших отношениях вещей отдаленных, в тончайших оттенках трактуемых идей. Туманность изложения усугубляется еще тем, что скачки мысли ничем не урегулированы; внутри одного изречения, нередко даже в середине предложения, вставлено, по какому-либо поводу, другое с тем, чтобы впоследствии возвратиться к первому, прерванному на полуслове.

Сегодняшнего читателя, приученного к релятивизму современной литературной критики, вряд ли смутит ассоциативным характером композиции в текстах Авот де-рабби Натан. Напластования разных редакций действительно создают впечатление, что текст не очень упорядочен, и в этом отличие Авот де-рабби Натан от таких шедевров литературы *мидраша*, как Берешит раба или Ваикра раба.

наивной, так как сомнительно, что дошедшая до нас Тосефта и большая часть *мидрашей танаев* были известны редакторам Талмудов, но его популяризаторский размах вызывает восхищение.

25. В одной из своих статей Переферкович известил читателя о том, что все *мидраши танаев*, в том числе Сифра, уже переведены. Нам не удалось обнаружить печатные издания этих текстов. Трудно надеяться, что рукописи сохранились в каком-нибудь архиве.

26. В некоторых библиографических пособиях есть указания на то, что он издал и перевод трактата Брахот (1909) Вавилонского Талмуда. Нам удалось обнаружить критическое издание этого трактата, действительно выпущенное Переферковичем в 1909 г., но не в переводе, а на иврите. Издание безнадежно устарело. Никакого русского перевода трактата нам найти не удалось, возможно, это смогут сделать российские исследователи.

Относительно принципов, которыми он руководствовался как переводчик, Переферкович пишет:

Наш перевод дословный: он – буквален, то есть передает оригинал без всяких уклонений от текста даже в расположении слов, но лишь до тех пор, пока этому не препятствуют правила русской речи. Терминология – за исключением небольшого количества терминов, знакомых публике по русскому переводу Библии, – оставлена нами еврейская.

Эти принципы были приняты нами с воодушевлением, но кое-что пришлось скорректировать. Мы исправили некоторые переводческие интерпретации, основанные на ненаучных или устаревших научных представлениях. Перевод местами приведен в соответствие с современным уровнем исследования Авот де-рабби Натан, в основном – в соответствие с рукописями, которые не были известны ни Ш.-З. Шехтеру, ни Н. Переферковичу, и новыми версиями, предложенными исследователями.

Была произведена стилистическая реконструкция: язык произведения был приближен к современному. Русский язык изменился, многие слова, привычные читателю Переферковича, режут слух современному читателю или даже ему незнакомы. В то же время мы посчитали возможным сохранить некоторые допустимые в литературной речи архаичные обороты, которые передают особенности стиля переводчика. Но от некоторых терминов, «знакомых публике по русскому переводу Библии», пришлось отказаться, а некоторые термины, переданные Переферковичем в транслитерации, были переведены или заменены принятыми в современной еврейской литературе на русском языке аналогами. Курсивом в тексте помечены слова из еврейских языков.

Библия цитируется по синодальному русскому переводу, причем в тех случаях, когда раввинский вывод не мог быть сделан прямо из русского перевода, мы вносили кое-какие изменения, всякий раз нами отмечаемые.

Синодальный перевод для нас, в отличие от Переферковича, авторитетным не был: как известно, он изобилует ошибками, но мы не считали себя вправе полностью отказаться от этой установки переводчика. Отсылки на синодальный перевод были вынесены в приме-

чания, и неоднократно приходилось переводить библейские стихи заново. Мы намеренно отказались от принятых в старой русской традиции (в частности, в синодальном переводе Библии) личных имена и топонимов и привели их в соответствие с современными нормами передачи израильского литературного произношения на иврите (см. ниже «Правила транслитерации»).

Многие места, которые Переферкович не перевел или определил как «темные», удалось перевести и прояснить при помощи современных лексикологических исследований. Тем не менее несколько мест остались темными. Переферкович замечает, что «там, где вторая версия буквально повторяет первую или Мишну, мы данного места вторично не переводим, отмечая пропуск многоточием». Нам это показалось неправильным, тем более что, как правило, цитирование не буквальное, а парафрастическое, а у парафразы есть своя литературная ценность. Транслитерация используемых слов на иврите была приближена к современной фонетике²⁷. Примечания Переферковича были в этом издании, как правило, сохранены, и к ним добавлены новые, которые преследуют цель подробнее объяснить текст и приблизить его к современному читателю. Новые примечания отмечены звездочкой (*).

Реувен Кипервассер

27. Так как русский алфавит не имеет эквивалента еврейской букве ן, мы эту букву передаем как џ.

ПРАВИЛА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ И НАПИСАНИЯ ЕВРЕЙСКИХ НАЗВАНИЙ

– *hey* – *í*

– *шва на* – *e* отмечается:

- а) в начале слова,
- б) между двумя одинаковыми буквами,
- в) второе из двух *шва*,

– *шва* – не отмечается в следующих случаях:

- а) после долгого гласного (*Целоф[]хад*),
- б) *шва мерахфет*;

– *цере* полное:

- а) *e* – в середине слова,
- б) *э* – в начале слова;

– [e] после гласной – *э*;

– [ja], [je] в начале слова – *Я-, Йе-*;

– [ji] в начале слова – *И-*;

– согласные не удваиваются;

– *ламед*:

- а) *-ль* – в конце слова, в родительном падеже – *-ля*, напр., *Бааль, Баала*,
- б) *-ли-*, *-ле-* – перед передними гласными, но:
- в) *-ло-*, *-ла-*, *-лу-*, в том числе в конце слова в именительном падеже: *Хогла, Махла, Баала*;

– имена склоняются по формальным признакам; но некоторые не склоняются вовсе, подобно сходным иностранным именам согласно правилам русского языка (*Йеѓошуа* – *Франсуа*);

– имена с теофорными суффиксами:

- а) *-ия*, а не *-ья* (*Гедалия*, и соотв. склоняется: *Гедалии* и т. д.)
- б) имена, имеющие две формы (как *הוּאֵלִי-אֵלִיהּ*), – используется краткая форма: *Элия, Ишая*, однако в отсылках на Библию дана полная;

– артикли в составе топонимов опускаются, исключение – артикль в середине топонима (*Бет-ѓа-Арава*, но *Рама*).

Книги Библии

Берешит	Бытие
Шмот	Исход
Ваикра	Левит
Бемидбар	Числа
Дварим	Второзаконие
Йеѓошуа	Книга Иисуса Навина
Шофтим	Книга Судей Израилевых
Рут	Книга Руфь
1 Шмуэль	Первая книга Самуила (в синодальном переводе, далее СП, – Первая книга Царств)
2 Шмуэль	Вторая книга Самуила (в СП – Вторая книга Царств)
1 Млахим	Первая книга Царств (в СП – Третья книга Царств)
2 Млахим	Вторая книга Царств (в СП – Четвертая книга Царств)
1 Диврей га-ямим	Первая книга Хроники (в СП – Первая книга Паралипоменон)
2 Диврей га-ямим	Вторая книга Хроники (в СП – Вторая книга Паралипоменон)
Эзра	Книга Эзры (в СП – Первая книга Ездры)
Нехемия	Книга Нехемии (в СП – Книга Неемии)
Эстер	Книга Эсфирь
Иов	Книга Иова
Теѓилим	Псалмы (в СП – Псалтирь)
Мишлей	Притчи Соломона
Коѓелет	Книга Екклесиаста, или Проповедника
Шир га-ширим	Книга Песни Песней Соломона
Йешаяѓу	Книга пророка Исаии
Ирмеяѓу	Книга пророка Иеремии
Эйха	Плач Иеремии
Йехезкель	Книга пророка Иезекииля
Даниэль	Книга пророка Даниила
Ѓошеа	Книга пророка Осии
Йоэль	Книга пророка Иоила
Амос	Книга пророка Амоса
Овадия	Книга пророка Авдия
Иона	Книга пророка Ионы
Миха	Книга пророка Михея
Нахум	Книга пророка Наума
Хавакук	Книга пророка Аввакума
Цфания	Книга пророка Софонии
Хагай	Книга пророка Аггея
Зхария	Книга пророка Захарии
Малахи	Книга пророка Малахии

ИЗБРАННАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

Талмуд: Мишна и Тосефта. / Критический перевод Н. Переферковича. СПб.: Сойкин П. П., 1899

Беккер

Becker, Hans-Juergen. Avot de-Rabbi Nathan: Mahadurah Synoptit Shel Shtei ha-Girsa'ot. Tübingen: Mohr Siebeck, 2006

Бахер

Bacher, Wilhelm. Die Agada der Tannaiten. Strassburg : K. J. Truebner, 1903

Голдин

Goldin, Judah. The Fathers According to Rabbi Natan. New Haven–London, 1955

Гинцберг

Ginzberg, Louis. The Legends of the Jews. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1998.

Финкельштейн

פינקלשטיין, אליעזר אריה, מבוא למסכתות אבות ואבות דרבי נתן. ניו יורק: בית המדרש לרבנים באמריקה, תשי"א.

Финкельштейн, 1950

ללשונם של התנאים, תרביץ כ (תשי) 96-106

Кистер

קיסטר מנחם, עיונים באבות דר' נתן : נוסח, עריכה ופרשנות, (ירושלים, תשנ"ח 1998

Кистер, 1998

483-529 ביאורים באגדות החורבן באבות דרבי נתן, תרביץ סז, (תשנח) 483

Либерман, 1995

ליברמן, שאול בן משה, תוספתא כפשוטה : באור ארוך לתוספתא ירושלים : בית המדרש לרבנים שבאמריקה, תשנ"ג-1992 תשנ"ו 1995. 8 כר

Либерман, 1991

ליברמן, שאול בן משה, מחקרים בתורת ארץ-ישראל; בעריכת דוד רוזנטל. ירושלים : הוצאת ספרים ע"ש י"ל מאגנס, תשנ"א 1991

Мюллер

Müller J. Masechet Sofrim Der Talmudische Traktat der Schreiber. Leipzig, 1878

Сальдарини

Saldarini, Antony J. The Fathers According to Rabbi Natan. Version B. / Translation and Commentary. Leiden, 1975

Шарвит

שמעון שרביט, מסכת אבות לדורותיה, הוצאת מאגנס ומוסד ביאליק, ירושלים תשס"ד

Шехтер

Schechter S. Aboth de Rabbi Nathan. Hujus libri recensione duas collatis variis apud bibliothecas et publicas et privatis codicibus edidit. Vienna, 1887

מסכת אבות

МИШНА. ТРАКТАТ АВОТ

מסכת אבות

פרק א

(א) משה קבל תורה מסיני, ומסרה ליהושע, ויהושע לזקנים, וזקנים לנביאים, ונביאים מסרוה לאנשי כנסת הגדולה. הם אמרו שלשה דברים, הווי מתונים בדין, והעמידו תלמידים הרבה, ועשו סיג לתורה:

(ב) שמעון הצדיק היה משירי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

(ג) אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תהיו כעבדים המשמשין את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הווי כעבדים המשמשין את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם:

(ד) יוסי בן יועזר איש צרדה ויוסי בן יוחנן איש ירושלים קבלו מהם. יוסי בן יועזר איש צרדה אומר, יהי ביתך בית ועד לחכמים, והווי מתאבק בעפר רגליהם, והווי שותה בצמא את דברייהם:

1*. Так в талмудической литературе называют коллегии ученых, которая действовала, по преданию, после последних пророков и до древнейших мудрецов, которые известны поименно. 2*. Для облегчения поиска мы даем в тексте Мишны отсылку на соответствующее место в Авот де-рабби Натан, где текст объясняется. АН' обозначает первую версию, АН² – вторую версию. 3*. Шимон Праведный – первый из известных

МИШНА. ТРАКТАТ АВОТ

ГЛАВА I

1. Моше получил Тору с горы Синай и передал ее Йеѓошуа, Йеѓошуа передал ее старейшинам, старейшины – пророкам, а пророки людям Великого Собрания¹.

Эти сказали три изречения: «Будьте выжидательны в суждении, обучайте много учеников и делайте ограду для Торы»².

АН¹ 1–3; АН² 1–4

2. Шимон Праведный³ был из остатков Великого Собрания. Он говорил: на трех вещах стоит мир: на Торе, на богослужении и на благотворительности⁴.

АН¹ 4; АН² 5–9; 31

3. Антигон из Сохо получил (Тору, учение) от Шимона Праведного. Он говорил: «Не будьте как рабы, служащие господину с надеждой получить плату, но будьте как рабы, служащие господину, не надеясь получить плату, и да будет страх Небес на вас».

АН¹ 5; АН² 10

4. Йосе бен Йозер из Цреды и Йосе бен Йоханан из Иерусалима получили от них. Йосе бен Йозер из Цреды говорит: «Да будет дом твой домом собрания для мудрецов, покрывайся прахом у ног их⁵ и пей с жаждою их слова».

АН¹ 6; АН² 11–13

нам *танаев*, из изречений которых составлен трактат. **4***. В оригинале идиоматическое выражение *гмилут хасадим* (גמילות חסדים) – воздаяние или возмещение добром. Имеется в виду позитивная деятельность по отношению к другому человеку. **5**. То есть сиди у ног их, учись. Ср. Деян. 22:3.

(ה) יוסי בן יוחנן איש ירושלים אומר, יהי ביתך פתוח לרוחה, ויהיו עניים בני ביתך, ואל תרבה שיחה עם האשה. באשתו אמרו, קל וחמור באשת חברו. מכאן אמרו חכמים, כל זמן שאדם מרבה שיחה עם האשה, גורם רעה לעצמו, ובוטל מדברי תורה, וסופו יורש גיהנם:

(ו) יהושע בן פרחיה ונתאי הארכלי קבלו מהם. יהושע בן פרחיה אומר, עשה לך רב, וקנה לך חבר, והוי דן את כל האדם לכף זכות:

(ז) נתאי הארכלי אומר, הרחק משכן רע, ואל תתחבר לרשע, ואל תתיאש מן הפרענות:

(ח) יהודה בן טבאי ושמעון בן שטח קבלו מהם. יהודה בן טבאי אומר, אל תעש עצמך כעורכי הדין. וכשיהיו בעלי דין עומדים לפניך, יהיו בעיניך כרשעים. וכשנפטרים מלפניך, יהיו בעיניך כזכאין, כשקבלו עליהם את הדין:

(ט) שמעון בן שטח אומר, הוי מרבה לחקור את העדים, והוי זהיר בדבריה, שמה מתוכם ילמדו לשקר:

(י) שמעיה ואבטליון קבלו מהם. שמעיה אומר, אהוב את המלאכה, ושנא את הרבנות, ואל תתנדע לרשות:

(יא) אבטליון אומר, חכמים, הזהרו בדבריכם, שמה תחובו חובת גלות ותגלו למקום מים הרעים, וישתו התלמידים הבאים אחריכם וימותו, ונמצא שם שמים מתחלל:

(יב) הלל ושמאי קבלו מהם. הלל אומר, הוי מתלמידיו של אהרן, אוהב שלום ורודף שלום, אוהב את הבריות ומקרבן לתורה:

(יג) הוא היה אומר, נגד שמא, אבד שמה. ודלא מוסיף, ודלא ודלא יליף, קטלא חיב. ודאשתמש בתגא, חליף:

6. Мы умышленно сохранили двусмысленность подлинника. В Аבות де-рабби Натан это изречение понимается двояко: да будут нищими домочадцы твои – и: да будут нищие домочадцами у тебя. 7*. Восстановлено по рукописным версиям, см. Шарвит,

5. Йосе бен Йоханан из Иерусалима говорит: «Да будет дом твой открыт на все стороны, и да будут нищие домочадцы твои⁶; не разговаривай много с женой». Подразумевали собственную жену, тем более это правильно по отношению к чужой жене; отсюда мудрецы учили: кто много разговаривает с женой, когда она нечиста⁷, причиняет себе зло, пренебрегает словами Торы и в конце концов унаследует геенну.

АН¹ 7; АН² 14–15

6. Йеѓошуа бен Перахия и Нитай из Арбели получили от них. Йеѓошуа бен Перахия говорит: «Возьми себе кого-нибудь в учителя⁸, и приобрети себе товарища, и суди всякого в благоприятную сторону».

АН¹ 8; АН² 18 и 19

7. Нитай из Арбели говорит: «Удаляйся от дурного соседа, не присоединяйся к злодею и не теряй из виду наказания».

АН¹ 9; АН² 16 и 17

8. Йеѓуда бен Табай и Шимон бен Шатах получили от них. Йеѓуда бен Табай говорит: «Не будь как судейский чиновник: когда тяжущиеся стоят пред тобою, да будут они в глазах твоих как неправые, а когда ушли от тебя, да будут они в глазах твоих как правые, когда приняли на себя приговор».

АН¹ 10; АН² 20

9. Шимон бен Шатах говорит: «Побольше расспрашивай свидетелей и будь осторожен в словах своих, дабы из них не научились они показывать ложное».

АН¹ 10; АН² 20

10. Шмайя и Авталион получили от них. Шмайя говорит: «Люби работу, ненавидь господство и не ищи известности у властей».

АН¹ 11; АН² 21, 22

11. Авталион говорит: «Мудрецы! Будьте осторожны в словах своих, ибо вы можете навлечь на себя изгнание и будете изгнаны в местность, имеющую дурную воду, и ученики ваши, которые последуют за вами, будут пить ее и умрут, и таким образом Имя Божие будет осквернено».

АН¹ 11; АН² 22, кон.

12. Ѓилель и Шамай получили от них. Ѓилель говорит: «Будь из последователей Аѓарона: люби мир и преследуй мир⁹, люби людей и приближай их к Торе».

АН¹ 12; АН² 24–26

13. Он же говорил: ищущий имени лишится имени; кто не прибавляет, убавляет; кто не учится, повинен смерти; кто извлекает пользу из венца, погибнет.

АН¹ 12; АН² 27

с. 68. 8. Букв.: «сделай себе учителя». 9. То есть преследуй мирные цели, активно добивайся установления мира.

(יז) הוא הִיה אומר, אם אין אני לי, מי לי. וכשאני לעצמי, מה אני. ואם לא עכשיו, אימתי:

(טו) שמאי אומר, עשה תורתך קבע. אמור מעט ועשה הרבה, והוי מקבל את כל האדם בסבר פנים יפות:

(טז) רבן גמליאל היה אומר, עשה לך רב, והסתלק מן הספק, ואל תרבה לעשר אַמדות:

(יז) שמעון בנו אומר, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה. ולא המדרש הוא העקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מביא חטא

(יח) רבן שמעון בן גמליאל אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על הדין ועל האמת ועל השלום, שנאמר (זכריה ח) אמת ומשפט שלום שפטו בשעריכם:

פרק ב

(א) רבי אומר, איזוהי דרך ישרה שיבור לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אתה יודע מתן שכרן של מצוות. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואזן שומעת, וכל מעשיך בספר נכתבין:

(ב) רבן גמליאל בנו של רבי יהודה הנשיא אומר, יפה תלמוד תורה עם דרך ארץ, שיגיעת שניהם משכחת עון. וכל תורה שאין עמה מלאכה, סופה בטלה וגוררת עון. וכל העמלים עם הצבור, יהיו עמלים עמהם לשם שמים, שזכות אבותם מסייעתן וצדקתם עומדת לעד. ואתם, מעלה אני עליכם שכר הרבה כאלו עשיתם:

10. Синодальный перевод: по истине и миролюбно. 11*. В оригинале идиоматическое выражение *derex eretz* (דרך ארץ), дословно «дорога земли», обозначающее, как прави-